



## Iniciativa Za lepší zákon o soudních tlumočnících

Praha, 27. 10. 2020

### OTEVŘENÝ DOPIS SOUDNÍCH TLUMOČNÍKŮ MINISTRYNI SPRAVEDLNOSTI ČR

#### Na vědomí:

*Předseda vlády ČR, krajské soudy, státní zastupitelství, Policejní prezidium ČR, veřejný ochránce práv, Ministerstvo financí ČR, Poslanecká sněmovna Parlamentu ČR, Senát Parlamentu ČR*

Vážená paní ministryně,

vyjadřujeme rozčarování nad postupem ministerstva spravedlnosti v souvislosti s připravovanou vyhláškou o odměně a náhradách soudního tlumočnicka a soudního překladatele. Pracovní skupina soudních tlumočnicků pro legislativu se jako nepovinné připomínkové místo vyjadřovala k vyhlášce tak, jak ji ministerstvo předložilo k připomínkování dne 3. 8. 2020. V rámci tohoto připomínkování se vyslovila i k ustanovení § 3 odst. 1, který zněl následovně:

*„Tlumočnickovi náleží za tlumočnický úkon za každou započatou hodinu při tlumočení z cizího jazyka do českého jazyka nebo naopak odměna ve výši 350 až 600 Kč a při tlumočení z cizího jazyka do cizího jazyka odměna ve výši 400 až 600 Kč.“*

Pracovní skupina zde na základě letitých zkušeností z praxe navrhla stanovit odměnu pevnou částkou ve výši 600 Kč. Mnohá další připomínková místa považovala i tuto sazbu za nedostatečnou. Dne 21. 10. 2020 pracovní skupina obdržela od ministerstva vypořádání připomínek, kde se uvádí, že této připomínce nebylo vyhověno. Ministerstvo zároveň vyhovělo požadavku jak pracovní skupiny, tak například Úřadu veřejného ochránce práv, na vypuštění navrhovaného ustanovení § 3 odst. 2 vyhlášky, které mělo pro rok 2021 snižovat odměnu za tlumočnické a překladatelské úkony. Současně ale ministerstvo dne 22. 10. 2020 vložilo do Elektronické knihovny legislativního procesu (eKLEP) verzi vyhlášky pro jednání vlády, kde zní příslušné ustanovení § 2 odst. 1 takto:

*Tlumočnickovi náleží za tlumočnický úkon za každou započatou hodinu při tlumočení z cizího jazyka do českého jazyka nebo naopak odměna ve výši 300 až 450 Kč a při tlumočení z cizího jazyka do cizího jazyka odměna ve výši 350 až 450 Kč.*

Horní sazba odměny v nynější verzi pro vládu je tedy o 150 Kč (čtvrtinu) nižší než částka, ke které se vyjadřovala připomínková místa. Obdobně je tomu i v § 3 současné verze, tedy v ustanovení o odměně za písemný překlad. Zde navíc ministerstvo – opět potichu a bez možnosti připomínkování – odměnu reálně snížilo o další pětinu tím, že za normostranu považuje 1800 znaků bez mezer, ačkoli se normostranou podle ustálených zvyklostí rozumí 1800 úhozů, tj. znaků včetně mezer.



## Iniciativa Za lepší zákon o soudních tlumočnících

Považujeme za naprosto skandální, že ministerstvo uvádí připomínková místa v omyl a předkládá vládě sazby odměn, které se diametrálně odlišují od původního materiálu a k nimž se připomínková místa neměla možnost vyjádřit.

Musíme jednoznačně zopakovat, že navrhovaná odměna je neúnosně nízká a – v kombinaci se zvýšenými požadavky na soudní tlumočníky/překladatele a administrativní náročností výkonu profese podle nové prováděcí vyhlášky – naprosto demotivující. Soudní tlumočníci pracují léta bez veřejného reptání za částky, které byly naposledy valorizovány před více než 15 lety a absolutně neodpovídají poměrům ani nárokům této činnosti, a to v naději, že s novým zákonem jim odměny umožní se touto vysoce kvalifikovanou profesí důstojně uživit. Kvůli neochotě ministerstva odstranit neobhajitelné rozpětí tlumočnicků navíc neví předem, za jakou odměnu bude pracovat. Výsledkem této nejistoty budou jen spory.

Pracovní skupina soudních tlumočnicků vždy – i v době velkého rozhořčení profesní komunity nad špatným návrhem nového zákona o soudních tlumočnících a soudních překladatelích – jednala s ministerstvem maximálně korektně a snažila se využít bohaté zkušenosti z praxe k tomu, aby profesní legislativa byla co nejlepší a návrhy ministerstva nevedly k likvidaci odvětví, bez kterého se orgány veřejné moci neobejdou. Současně vysvětlovala postoje ministerstva i v rámci profesní komunity a uklidňovala „horké hlavy“. Obáváme se, že náš kooperativní přístup vyšel zcela nazmar. Zároveň si troufáme predikovat, že poslední kroky ministerstva vzbudí mezi soudními tlumočníky vyhrčenou negativní reakci, s jejímiž následky se budou potýkat samy orgány veřejné moci.

S pozdravem

### Pracovní skupina soudních tlumočnicků pro legislativu

ve složení:

**Bc. Monika Boháčková**, tlumočnice českého znakového jazyka

**PhDr. Klára Bojarová**, tlumočnice jazyka anglického a francouzského, členka Asociace konferenčních tlumočnicků

**Mgr. Catherina Van den Brinková Štifterová**, tlumočnice jazyka anglického, nizozemského a německého, bývalá tajemnice Výkonného výboru European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA), členka Komory soudních tlumočnicků ČR a Jednoty tlumočnicků a překladatelů

**Dagmar De Blasio Denčíková**, tlumočnice jazyka italského a slovenského, místopředsdkyně Komory soudních tlumočnicků ČR, členka Jednoty tlumočnicků a překladatelů, zakládající členka vzdělávací instituce pro jazyk italský Società Dante Alighieri

**doc. PhDr. Tomáš Duběda, Ph.D.**, docent Ústavu translologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze

**Mgr. Katarzyna Filgasová**, tlumočnice jazyka polského, místopředsdkyně Výkonného výboru Jednoty tlumočnicků a překladatelů, členka Komory soudních tlumočnicků ČR, členka Asociace konferenčních tlumočnicků

**Mgr. Naďa Hynková Dingová, Ph.D.**, tlumočnice českého znakového jazyka, vyučující Ústavu jazyků a komunikace neslyšících FF UK, členka České komory tlumočnicků znakového jazyka, členka Komory soudních tlumočnicků ČR, členka Jednoty tlumočnicků a překladatelů



## Iniciativa Za lepší zákon o soudních tlumočnících

**Mgr. Michal Chuchút, LL.M.**, tlumočnick jazyka německého, advokát, člen představenstva Komory soudních tlumočnicků ČR

**Mgr. Edita Jiráková, Ph.D.**, tlumočnice jazyka ruského a mongolského, členka Asociace konferenčních tlumočnicků, Komory soudních tlumočnicků ČR, Jednoty tlumočnicků a překladatelů, Asociace učitelů češtiny jako cizího jazyka, vyučující Ústavu jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy

**Mgr. Veronika Kapišovská, Ph.D.**, tlumočnice jazyka ruského, slovenského a mongolského, vyučující Ústavu jižní a centrální Asie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy

**Mgr. et Mgr. Ondřej Klbal**, tlumočnick jazyka anglického a španělského, lektor tlumočení a právního překladu na katedře anglistiky a amerikanistiky a katedře romanistiky Filozofické fakulty Univerzity Palackého v Olomouci, lektor kurzů dalšího vzdělávání pro Justiční akademii, člen Komory soudních tlumočnicků ČR, člen Jednoty tlumočnicků a překladatelů

**Mgr. Jana Klokočková**, tlumočnice jazyka francouzského a rumunského, členka představenstva Komory soudních tlumočnicků ČR, členka Jednoty tlumočnicků a překladatelů, kandidátka Asociace konferenčních tlumočnicků

**Mgr. Jiří Kocourek**, tlumočnick jazyka vietnamského, člen Komory soudních tlumočnicků ČR a Asociace mediátorů ČR, externí vyučující komunitního tlumočení na Ústavu Dálného východu Filozofické fakulty Univerzity Karlovy, předseda South-East Asia - liaison

**Mgr. Ina Maertens**, tlumočnice jazyka anglického a ruského, členka Asociace konferenčních tlumočnicků, členka Komory soudních tlumočnicků České republiky

**Mgr. Hanna Marciniak**, tlumočnice jazyka polského, členka Komory soudních tlumočnicků ČR

**Mgr. Bc. Pavel Mašarák**, tlumočnick jazyka německého, člen Komory soudních tlumočnicků ČR, člen Jednoty tlumočnicků a překladatelů

**Mgr. Martin Mikuláš, Ph.D.**, tlumočnick jazyka anglického, člen Komory soudních tlumočnicků ČR

**Mgr. et Mgr. Krystsina Shyianok**, tlumočnice jazyka ruského a běloruského, členka Komory soudních tlumočnicků ČR

**PhDr. Zuzana Stašová**, tlumočnice jazyka francouzského a ruského, členka výkonného výboru Asociace konferenčních tlumočnicků

**PhDr. Ilona Šprcová, MBA**, tlumočnice jazyka ruského a anglického, členka představenstva Komory soudních tlumočnicků ČR, členka Asociace konferenčních tlumočnicků, členka Jednoty tlumočnicků a překladatelů

*Zúčastněné organizace: Asociace konferenčních tlumočnicků, z.s., Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, z.s., European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA), Iniciativa Za lepší zákon o soudních tlumočnících, Jednota tlumočnicků a překladatelů, z.s., Komora soudních tlumočnicků ČR, z.s., Svaz neslyšících a nedoslýchavých osob v ČR, z.s., Ústav jazyků a komunikace neslyšících FFUK, Ústav translologie FFUK*